

「耶」「佛」之間的碰撞與融合： 李提摩太《大乘起信論》英譯研究

楊靖 (Jing Yang)

中國 江西師範大學外國語學院

摘要

1894年，英國浸禮會傳教士李提摩太英譯了真諦漢譯本《大乘起信論》，並於1907年由上海廣學會出版。此譯本是繼日本學者鈴木大拙出版的譯本以來的第二個全譯本，卻沒能引起學界的足夠重視。本文基於一手史料，分析了此論的作者、整體內容以及核心概念「真如」在李氏的神學思想體系裡通過其英譯本如何再次重構與呈現。本研究的發現如下：李氏受到英國傳教士比爾「偽基督論」的啟示，從此論構建出世界宗教聯合後所獲得的「正義」，而這種正義正是上帝國的主要特徵，也是上帝國得以建立的前提。為充分證明並散播此構想，他通過譯本將原文的「真如」概念以上帝之名義重構，為讀者呈現解讀後不同於鈴木的全新譯本，為其建立上帝國的抱負作了思想準備。

Abstract

Timothy Richard, a missionary of Baptists, translated Zhen Di's Chinese translation sutra *Da Chen Qi Xin Lun* into English in 1894 and this version was published in 1907 by the Christian Literature Society. Following the first version by Suzuki, this full version elicited little attention. This paper, based on primary historical files, discusses how the book's author, its content and the concept *Zhen Ru* were reconstructed under Ricard's Theology. It discovers that, inspired by Beal's Pseudo-Christian interpretation, Richard found Righteousness in the union of world religions from this book. This Righteousness is essentially what is needed in the building of the Kingdom of God. In

his translation, he reconstructed *Zhen Ru* in the name of God and brought a totally new book to readers. His translation is the preparation for the building of the incoming Kingdom of God.

關鍵詞

李提摩太、《大乘起信論》、真如、翻譯

(一) 引言

李提摩太是英國浸禮會傳教士，1870年來華傳教。在華期間，他參與了戊戌變法，與李鴻章、張之洞、康有為、梁啟超、孫中山等政壇人物均有接觸，對中國政局影響頗大。在學術上，1890年，李提摩太加入當時上海影響最大的出版社與文學機構廣學會，主持翻譯《百年一覺》、《泰西新史攬要》與《新政策》等書籍二十餘種。這些文字成果影響當時很多官員和知識份子。在大量譯介西學的同時，他還對中國大乘佛教頗有研究，除了撰寫大量佛教方面的文章外還有不少譯著，如《法華三經》、《心經》、《西遊記》與《選擇譜》等。1891年，在楊文會的協助下，他開始英譯南朝梁真諦漢譯本《大乘起信論》（以下簡稱《起信論》），並由上海廣學會於1907年出版。¹《起信論》傳為古印度馬鳴（菩薩）（Ashvagoshā）所著，²除了真諦漢譯本一卷外，還有唐實叉難陀漢譯本二卷，不過真諦譯本較流行。李提摩太的英譯本是繼日本學者鈴木大拙譯本以來的第二個全譯本，且李氏本人也坦言自己對鈴木譯本不甚滿意，因此才決心自己重譯。當前學界對李氏所英譯的此本雖不乏研究，如李智浩（2005）、龔雋（2008）和班柏（2014）等，不過這些研究有以下兩點不足：其一，結論未建立在充分的史料之上，未能解釋清楚李氏何以選擇英譯此論；其二，缺少文內分析，未能讓學界看清李氏究竟如